

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Šimůnková

Název práce: Komentovaný překlad: *Marcher vers Compostelle sur le Camino francés*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlepy, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Překlad populárně naučného textu s tematikou poutních cest. Text je psán relativně jednoduchým jazykem, je ale bohatý na reálie.

Význam je převeden až na několik méně závažných problémů (*přes pyrenejský reliéf; propuštění jejich syna; denně aktualizuje; nepromokavá podrážka*) převeden úspěšně. Totéž lze říci o práci se španělskými reáliemi.

Na stylistické rovině lze místy narazit na problémy způsobené doslovným překladem (např. *duchovně založená místa; objevení skvostů; překážka působila utonutí; odhalit speciality; region využívá podnebí; batoh přepraví piknik; vyhrazený hygienické tašce*). V několika málo případech je třeba opravit aktuální členění. Pro větší kvalitu češtiny by bylo vhodné mj. používat jmenné tvary participií, odlišovat tvary u sloves vzoru *sází* a systematicky používat přísudkový instrumentál. V celé práci (včetně komentáře) je asi deset chybně psaných větných čárek. Řada míst podtržených vlnovkou je pouze k diskusi.

Z formálního hlediska je práce pečlivá, řádně naformátovaná a bez překlepů. Místy lze narazit na chybně psané uvozovky. Francouzský apostrof (') by neměl mít podobu akutu (´).

Komentář je stručný, ale dostatečně obsažný. V pasáži o slovesných časech by bylo vhodné doplnit, jak autor používá *passé simple* a *passé composé* a jaký to má stylistický dopad. Není komentováno použití kurzivy u cizích výrazů a aktuální členění. Pasáž o nominálnosti francouzštiny na str. 44 je formulována příliš kategoricky.

Otázky k obhajobě:

- Výraz *marcheur* (str. 10 a dále) není snadné přeložit. Nenašlo by se jiné řešení než *pěší*?
- Lze slovo *désertique* – s ohledem na smysl celé pasáže – přeložit jako *pouštní* (str. 13)?
- Odborný termín *apelace* znamená *označení původu*. Lze ho ale použít pro vinařskou oblast (str. 24)?
- Co bylo motivací pro jedinou poznámku překladatele na str. 26?
- V jakém smyslu má být pro odborný styl typická inverze (str. 34)?

Práce svědčí o dostatečném zvládnutí teorie i praktických překladatelských postupů, které jsou obsahem bakalářského studia. I přes uvedené nedostatky navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne 30. 8. 2024

Tomáš Duběda, oponent

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě